

ПОДГОТОВКА И АНАЛИЗ УСТНЫХ СООБЩЕНИЙ О ФЕДЕРАЛЬНЫХ ЗЕМЛЯХ ГЕРМАНИИ

Скакун Н. П., старший преподаватель кафедры германских языков

Формирование страноведческой компетенции при изучении немецкого языка в вузе предполагает, в частности, знакомство с федеральными землями Германии: студенты должны представлять себе географическое положение федеральных земель, знать их столицы и характерные особенности.

Обилие источников, доступ к которым сейчас имеют практически все студенты (в первую очередь речь идет об электронных ресурсах в сети Интернет) облегчает задачу поиска информации и позволяет сделать акцент на ее релевантности, а также на качестве презентации найденных сведений.

К тому моменту, когда общеязыковая подготовка студентов достигает уровня, достаточно высокого для выступления с развернутым устным сообщением страноведческой тематики, они уже, как правило, встречали упоминания федеральных земель в различных текстах и могут (порой лишь совместными усилиями) их перечислить, а иногда даже кое-что рассказать о некоторых из них.

Вначале составляется список: каждый студент называет те земли, которые может вспомнить. К дополнительным источникам (карты, иллюстрации в учебниках, тексты) можно прибегнуть только в крайнем случае, если никто в группе не сможет назвать оставшиеся земли. Потом студенты вспоминают все, что слышали о той или иной земле раньше, и выбирают ту землю, о которой будут рассказывать подробнее после подготовки. Вербализовать фоновые знания важно в первую очередь для того, чтобы у студентов сложилось основание для сравнения собственной страноведческой компетенции до и после выступлений.

Поскольку Берлин как столица Германии имеет особый статус и ему посвящено намного больше материала, этим городом целесообразно заняться отдельно (с акцентом на достопримечательностях, истории, возможностях организации досуга и т. п.), в другом контексте. Таким образом, для устных сообщений остаются 15 федеральных земель. В зависимости от количества студентов в группе каждый рассказывает об одной или двух федеральных землях, можно также готовить групповые сообщения-презентации (например, в группе из десяти человек каждый рассказывает об одной земле, а оставшиеся пять распределяются между пятью парами).

Чтобы студенты знали, на что обращать внимание при подготовке, стоит заранее поговорить о примерной тематике выступлений, а также о критериях их анализа и оценки.

Вот примерные тематические аспекты, которые студенты затрагивают в выступлениях.

1. **Географическое положение и столица** (обязательно).

2. **Площадь и население.** Здесь важно не злоупотреблять цифрами, которые с трудом воспринимаются на слух, а сообщать только те сведения, которые можно представить себе наглядно — как правило, речь идет о суперлативах (самая большая / самая маленькая земля по площади, самая густонаселенная земля, земля с наибольшим количеством жителей и т. п.). Если цифры все же приводятся, их желательно округлять. Уместны также сравнения земель относительно друг друга (*Saarland ist etwa achtmal so klein wie Rheinland-Pfalz*) и с Республикой Беларусь (*Nordrhein-Westfalen hat fast zweimal mehr Einwohner als Weißrussland*) — тем более, что это позволяет повторить и закрепить способы оформления числовой информации (*über, fast, ca.*) и выражения сравнения (*doppelt so groß, dreimal weniger als*).

3. **Крупные географические объекты:** озера (*Bodensee, Mecklenburgische Seenplatte*), острова (*Rügen, Helgoland*), реки (*Rhein, Elbe, Weser, Main, Neckar*), горные и лесные массивы (*Schwarzwald, Harz, Thüringer Wald*).

4. **Известные личности,** которые родились в какой-либо земле или прославили ее. Важно, чтобы студенты не стремились перечислить как можно больше фамилий: имеет

смысл либо упоминать тех, кто известен всем (*Johann Wolfgang von Goethe, Angela Merkel, die Kaulitz-Brüder*), либо вкратце рассказывать, чем знамениты те личности, которые могут быть еще неизвестны другим студентам (*Johannes Gutenberg, Otto Lilienthal*)

5. **Культурно-исторические достопримечательности** (здания, музеи, театры).

6. **Промышленные и экономические** объекты (крупные автомобильные заводы, головные офисы известных фирм).

7. **Изобретения** и основные **промыслы** (книгопечатание, фарфор, елочные игрушки).

8. **Легенды**, поверья (*Lorelei, Nibelungen, Gänseliesel*) и **обычаи** (в том числе региональные приветствия).

9. Примечательные **события** или **мероприятия** (*Oktoberfest, documenta, EXPO*).

Закончив выступление, студент задает группе вопросы по содержанию, которые он тоже должен продумать заранее.

В процессе подготовки выступлений можно провести небольшое промежуточное обсуждение. Поскольку большинство студентов используют в качестве источника информации Википедию, можно определить, какие разделы не содержат важных сведений. Как правило, студенты считают нерелевантной информацию о количестве округов, о религиозном составе (он важен только для характеристики земель, в которых католики или евангелисты заметно преобладают), о транспорте.

Многие критерии анализа и оценки выступлений также могут сформулировать сами студенты (иногда с помощью наводящих вопросов). Так, например, студенты обычно предлагают такие объективные критерии, как упоминание о географическом положении и столице федеральной земли, соблюдение регламента, и такие субъективные критерии, как: было ли интересно слушать сообщение, насколько естественно и свободно говорил выступающий (или цитировал выученный наизусть текст). Регламент, равно как и возможность использовать мультимедийные средства (фотографии, артефакты, самостоятельно составленные презентации *PowerPoint* и т. п.) оговаривается изначально.

Возможные критерии (см. Приложение 1):

- говорит ли выступающий свободно или заученными, «книжными» фразами?
- интересны ли предложенные сведения?
- есть ли лишние, ненужные сведения?
- все ли понятно в выступлении?
- сколько фактов о соответствующей земле осталось в памяти после выступления?
- был ли соблюден регламент?
- использовал ли выступающий доску, иллюстрации, видеоматериалы?
- была ли названа столица федеральной земли?
- сколько городов (кроме столицы) было упомянуто?
- сколько людей, родившихся в соотв. земле или прославивших ее, было упомянуто?
- сколько фактов, отличающих эту землю от всех остальных, было приведено?

Последние три вопроса выполняют несколько на первый взгляд неочевидных функций. Во-первых, они направляют и акцентируют внимание слушающих, во-вторых, при обработке опросников позволяют сделать вывод о том, насколько внимательно аудитория слушала выступление и насколько достоверны остальные ответы. Если, например, все в группе отметили, что поняли и запомнили 100% упомянутых фактов, то это можно поставить под сомнение, если выяснится, что один студент услышал упоминание двух городов и одной известной личности, а другой услышал о трех знаменитостях и ни об одном городе, кроме столицы.

Разумеется, важно с самого начала договориться, что количество фактов из той или иной области — не самоцель. Главное, чтобы у слушающих сложилось общее представление об особенностях каждой федеральной земли и устойчивые значимые ассоциации.

В группах с высоким уровнем общеязыковой подготовки отдельно может оцениваться и грамотность выступления (в т. ч. по отдельным аспектам: порядок слов, склонение прилагательных) — важно только, чтобы это не отвлекало слушающих от содержания сообщения.

Перед выступлениями студенты получают список вопросов, соответствующих оговоренным критериям. Анализ выступлений других студентов не только мобилизует внимание слушающих, но и помогает им подготовить собственное сообщение: замечая чужие недостатки, каждый пытается выступить лучше. Опросники заполняются анонимно, информация о результатах систематизируется преподавателем — если студенты хотят ознакомиться с результатами, им можно показать сводную таблицу, в которой суммируются ответы всех студентов группы (см. Приложение 2).

На основании результатов опроса по ключевым критериям («интересно vs. неинтересно», «наличие vs. отсутствие лишних сведений», «свободная речь vs. воспроизведение заученного текста») при необходимости можно выставить отметки. Остальные критерии выступают, скорее, в роли показателей качества обратной связи.

После всех выступлений можно подготовить и провести викторину (см. пример в Приложении 3) — игру с карточками трех видов:

1) 30—45 карточек с названиями объектов или фактами, **прозвучавшими в выступлениях** и ассоциирующимися с той или иной землей (тот, кто вытянет такую карточку, должен сказать, что это и к какой земле относится);

2) 13 карточек с названиями земель (тот, кто вытянет такую карточку с названием какой-либо земли, должен назвать ее столицу);

3) 13 карточек со словом «*Hauptstadt*» (тот, кто вытянет такую карточку, спрашивает другого студента: «*Was ist die Hauptstadt von ...?*»).

Студенты по очереди открывают карточки, лежащие на игровом поле. После правильного ответа карточку можно оставить себе, после неправильного — нужно положить ее назад на поле лицевой стороной вниз. Если студент, у которого спросили «*Was ist die Hauptstadt von ...?*» дает правильный ответ, он забирает карточку. Если он ошибается, право ответа переходит к тому, кто задавал ему вопрос. Время на обдумывание ограничено. Выигрывает тот студент, который к концу игры наберет больше карточек.

Приложение 1

BEWERTUNGSBOGEN

Bundesland

	1		2		3	
Wirkt die Erzählung natürlich?	ganz		nur zum Teil		nicht	
Sind die Informationen interessant?	alle		viele		wenige	
Gibt es überflüssige Informationen?	keine		einige		viele	
Habe ich alles verstanden?	100%		bis zu 2 Aussagen nicht verstanden		mehr als 4 Aussagen nicht verstanden	
Wie viele Tatsachen habe ich behalten?	100%		bis zu 75%		unter 50%	
Wurde die Redezeit eingehalten?	5 Min.		unter 4 Min.		über 6 Min.	

Welche Medien wurden eingesetzt?

Tafel	Bilder	Film	sonstige
-------	--------	------	----------

Wie viele davon wurden erwähnt?

Besonderheiten: —	Hauptstadt: ja / nein	Städte: —	berühmte Menschen: —
----------------------	--------------------------	--------------	-------------------------

BEWERTUNGSBOGEN

Niedersachsen

	1		2		3	
Wirkt die Erzählung natürlich?	ganz	8	nur zum Teil	2	nicht	
Sind die Informationen interessant?	alle	5	viele	3	wenige	2
Gibt es überflüssige Informationen?	keine	3	einige	6	viele	1
Habe ich alles verstanden?	100%	9	bis zu 2 Auss. nicht verst.	1	mehr als 4 Aussagen nicht verstanden	
Wie viele Tatsachen habe ich behalten?	100%	7	bis zu 75%	3	unter 50%	
Wurde die Redezeit eingehalten?	5 Min.	2	unter 4 Min.		über 6 Min.	8

Wie viele davon wurden erwähnt?

Besonderheiten: 4–6	Hauptstadt: ja (10)	Städte: 2–3	berühmte Menschen: 1–3
------------------------	------------------------	----------------	---------------------------

Приложение 3

Nürnberg	die zweitgrößte deutsche Stadt	Johannes Gutenberg	Rügen
das größte technische Museum der Welt	Frankfurt an der Oder	Schwarzwald	Kölner Karneval
Stadtmusikanten	das kleinste Bundesland	der größte deutsche Seehafen	Goethe (Geburtsort)
Nibelungen	die Alster und die Elbe	Angela Merkel	Oktoberfest
Otto Lilienthal	Trier	Bodensee	Ludwig II.
Frankfurt am Main	Erich Maria Remarque	Rostock	Ruhrgebiet
das erste Ministerium für Integration	das Land zwischen zwei Meeren	Porzellan	Kaulitz-Zwillinge

Brocken	war im 20.Jh. nicht immer Teil von Deutschland	Schwerin	Potsdam
Wiesbaden	Düsseldorf	Hannover	Kiel
München	Stuttgart	Saarbrücken	Mainz
Hauptstadt	Magdeburg	Dresden	Erfurt

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РОДНОЙ

Скакун Н. П., старший преподаватель кафедры германских языков

При оценке переводов обычно учитываются следующие критерии:

- 1) адекватность передачи смысла,
- 2) соблюдение языковой нормы,
- 3) узуальность текста.

В переводоведческой литературе и литературе по преподаванию перевода нет единого мнения о том, как можно выразить ценность того или иного критерия в числовом эквиваленте. Тем не менее, очевидно, что адекватная передача смысла несколько важнее грамотности текста (т.е. его соответствия норме языка перевода), а нарушения узуса менее важны, чем нарушения языковой нормы.

Исходя из этих соображений, можно определить лишь относительную ценность каждого из критериев. Эта относительная ценность и будет выражаться в коэффициенте, зависящем от типа ошибки. Кроме того, по каждому из критериев можно определить более и менее значительные нарушения: искажения смысла, языковые и узуальные ошибки.

Для того чтобы оценки по различным критериям были сопоставимы, коэффициент должен отражать степень влияния ошибки на качество текста перевода. Установить этот коэффициент можно лишь условно: сложность заключается в том, что невозможно точно сказать, насколько важнее, например, соблюдать языковую норму, чем следовать узусу (особенно если речь идет о незначительных языковых и грубых узуальных ошибках). Кроме того, степень тяжести ошибки в большинстве случаев определяется субъективно.

Вот один из возможных вариантов:

		коэффициент
смысл	грубое искажение смысла	–3
	незначительное искажение смысла, опущение второстепенной информации	–1,5
норма	грубая ошибка (грамматическая, лексическая, орфографическая)	–2
	незначительная ошибка (например, в пунктуации) или опечатка	–1
узус	грубое искажение	–1,5
	незначительное искажение	–0,5

Данную шкалу образуют два числовых ряда: 3 — 2 — 1,5 (грубые смысловые, языковые и узуальные ошибки) и 1,5 — 1 — 0,5 (менее значительные ошибки тех же трех типов).